IDIOMA: ESPANHOL

Área 3

* Indica uma pergunta obrigatória

1. E-mail *

2. ÁREA *

Marcar apenas uma oval.

- 3-CIÊNCIAS HUMANAS, CIÊNCIAS SOCIAIS APLICADAS

3. NOME DO CANDIDATO *

4. NÚMERO DA INSCRIÇÃO *

5. NÚMERO DO CPF *

Leia o texto e responda as questões a seguir em Português. Todas as questões dever ser respondidas de acordo com o texto. As respostas digitadas neste formulário eletrônico constituirão o ÚNICO documento válido para correção da prova.

El idioma español en la ciencia y la tecnología

El mundo hispanohablante está obligado a desafiar el papel de subordinación al inglés como lenguaje de la innovación y los fondos europeos son un recurso fundamental para potenciar la llamada Nueva Economía de la Lengua

La *start-up* madrileña Saturno Labs ha desarrollado una herramienta de inteligencia artificial (IA) que detecta el estado de ánimo de un paciente oncológico por su voz, según cuenta Cristina Gallach, comisionada especial para la Alianza por la Nueva Economía de la Lengua, que articula el PERTE (Proyecto Estratégico para la Recuperación y Transformación Económica) creado para exprimir todo el potencial del español y de las lenguas cooficiales como factor de crecimiento económico y competitividad internacional en áreas como la IA, la traducción, el aprendizaje, la divulgación cultural, la producción audiovisual, la investigación y la ciencia. Tampoco olvida los beneficios sociales, como que las máquinas que nos ayudan, y con las que convivimos, nos entiendan, hablen nuestra lengua, "y la hablen bien", puntualiza Gallach, primera invitada en el encuentro *El español como idioma de la ciencia y la tecnología*, organizado por *Retina* con el patrocinio de Google, Cepsa como socio anual, y el impulso de Santander y Telefónica.

El PERTE cuenta con un presupuesto de 1.100 millones de euros públicos, a los que tiene previsto sumar otros 1.000 millones de euros de inversión privada. Se basa en cinco ejes estratégicos: conocimiento en español y lenguas cooficiales, inteligencia artificial en español, ciencia en español, aprendizaje en español e industrias culturales. Gallach apuesta por sacarle el máximo jugo a un patrimonio mundial de casi 600 millones de hispanohablantes, al potencial del bilingüismo en Estados Unidos o el auge del aprendizaje del español como segunda o tercera lengua. Esta pujanza ha de servir, según añade, para posicionar el idioma en el mundo digital. "Si nuestras lenguas no se sitúan en este ámbito, la distancia con el inglés se ensanchará".

"España y Argentina se encuentran entre los quince principales productores de libros del mundo; España, Argentina y México se sitúan entre los quince principales países productores de películas", escribe el Instituto Cervantes en su Anuario 2021. Sin embargo, la ciencia más experimental habla inglés, y, cada vez más, chino, como constata María Blasco, directora del CNIO (Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas). "Las publicaciones son en inglés en el 99% de los casos", lo expresa.

Escasa visibilidad

A pesar de que, después del inglés, el español sigue aguantando como la segunda lengua en la que más documentos de carácter científico se publican, y de que el porcentaje de participación del conjunto de los países hispanohablantes en la producción científica mundial ha experimentado un crecimiento constante desde 1996 (si bien los datos reflejan una tendencia a la baja desde 2015), la visibilidad de la producción científica en español, salvo la de España, y la de México en menor medida, es bastante escasa en comparación con la de los países anglófonos, según el análisis del Instituto Cervantes.

Los centros de investigación de primer nivel internacional que atesora España, el CNIO entre ellos, publican sus avances en revistas anglófonas. Y eso hay que traducirlo para que cale en la gente. "No todo el mundo tiene educación científica; es importante que la ciencia se divulgue en español, de forma entendible pero rigurosa, de manera que llegue a la sociedad información fidedigna y se eviten verdades a medias, mentiras o datos incorrectos", defiende Blasco. Cuando, un rato después, el escritor, periodista de EL PAÍS y miembro de la Academia Colombiana de la Lengua Álex Grijelmo se suba al estrado para cerrar el evento, contará con gracia sus desventuras con los correctores automáticos y los textos predictivos, pero, sobre todo, y al hilo del quinto centenario de la muerte del sabio humanista Elio Antonio de Nebrija, autor de la primera gramática castellana, abogará por un acercamiento de la comunicación a la ciencia, y de la ciencia a la comunicación.

"Nebrija fue un gran defensor del latín", recuerda Grijelmo, cuando el latín era lo que ahora es el inglés. Leer y escribir en inglés es, dice, útil para la comunidad científica, pero también hay que relacionarse con los pacientes y con la sociedad civil que financia mediante sus impuestos las investigaciones del sector público, con quienes compran los medicamentos y con quienes leen sus prospectos. "Traducir el léxico de la ciencia a un discurso inteligible para profanos constituye un reto de nuestros días", enfatiza.

Elea Giménez anima a subirse a la ola de multilingüismo, que "vive un momento dorado" en todo el planeta. La científica titular del CSIC y directora del grupo de investigación sobre el Libro Académico (ILIA) precisa que las ciencias humanas y sociales utilizan más el español que las experimentales. "Comunicamos en torno al 50% de nuestros resultados en libros y capítulos de libros; de ellos, la mitad están escritos en idiomas distintos al inglés, y hay muchos en lenguas cooficiales del Estado", detalla. Los datos del Instituto Cervantes vienen a darle la razón: más del 70% de la producción científica en español se concentra en tres áreas temáticas: ciencias sociales, ciencias médicas y artes y humanidades.

Uso del lenguaje propio

"De forma natural, por los temas que tratamos, de ámbito más local o regional, necesitamos de nuestras lenguas para comunicarnos con nuestros iguales", argumenta Giménez. "Los científicos sociales hispanohablantes usamos el español y no el inglés para hablar entre nosotros", hace notar, resaltando la importancia de que ello ocurra para el fortalecimiento de este patrimonio común. La investigadora coordina la plataforma temática interdisciplinar ES_CIENCIA del CSIC, sobre el español como lengua de comunicación científica —actualmente trabaja en un proyecto sobre terminología científica en español— y reconoce que el principal reto ha sido entenderse con colegas de otras áreas: documentación científica, edición académica, terminología, lingüística computacional, IA, tecnologías semánticas.

Tanto ella como María Blasco creen firmemente en el diálogo multidisciplinar entre ciencias sociales y experimentales, entre ética, gramática, computación. Las dos coinciden también en destacar la importancia del PERTE como acción necesaria para subrayar la importancia del idioma. "En Iberoamérica tenemos 400 editoriales universitarias publicando libros de ciencia en español y en otras lengua de la región (en España son 70), 360 editoriales en general, unas 3.000 revistas científicas. La producción de contenidos científicos en español es altísima y constituye un inmenso corpus con el que trabajar en IA, visibilizando la actividad académica en español, y haciéndola presente en el entorno digital, que es esencial", argumenta Giménez...

https://elpais.com/tecnologia/2022-12-04/el-idioma-espanol-en-la-ciencia-y-la-tecnologia.html

6. **QUESTÃO 1 – Em que consiste o Proyecto Estratégico para la Recuperación y Transformación Económica (PERTE)?** *

7. **QUESTÃO 2 – Quais os cinco eixos estratégicos do PERTE?** *

8. **QUESTÃO 3 – Segundo o texto, em que se manifesta a distância existente entre a língua espanhola e a língua inglesa?** *

9. **QUESTÃO 4 – Segundo o texto, que argumentos utilizará Alex Grijelmo para propiciar uma proximidade da comunicação à ciência, e da ciência à comunicação?** *

10. **QUESTÃO 5 – Segundo Elsa Giménez, de que modo se produz o fortalecimento da língua espanhola no âmbito científico?** *

Este conteúdo não foi criado nem aprovado pelo Google.

Google Formulários